При этом важно отметить, что оба переводчика используют объемные переводческие комментарии, которые удлиняют текст и утяжеляют его восприятие, а также второй переводчик часто применяет нулевой перевод.

Также нередко переводчики допускают ошибки при переводе, ведущие к нарушению семантики языка оригинала.

1. Баскакова Е. С. Письменный перевод: учебное пособие. – Сургут: Издательский центр СурГУ, 2011. – 52 с.: ил. – Библиогр.: с. 52.
2. Баскакова Е. С. Экспрессивные синтаксические конструкции: перевод и их влияние на скрытые характеристики текста (на материале романа М. Булгакова «Мастер и Маргарита» и его перевода на английский язык): Дис. канд. филол. наук. – Тюмень, 2009. – 172 с.
3. Бархударов Л.С., Рецкер Я.И. Курс лекций по теории перевода. – М.: 2007. – 78 с.
4. Гоголь Н. В. «Мертвые души» с параллельным переводом Д. Дж. Хогарта. (Электронная книга). – 236с.
5. Гоголь Н. В. «Мертвые души». (Электронная книга). [пер. с русс. Ричард Пивер и Лариса Волохонская]. – 267 с.
6. Казакова Т. А. Translation Techniques. English – Russian. Практические основы перевода. – М: Союз, 2001. – 320 с.
7. Мюллер В. К. Англо-русский и русско-английский словарь: 4000 сл., 50000 сл. / В. К. Мюллер, С. К. Мюллер, С. К. Боянус. – М.: АСТ: Астрель, 2002. – 1408 с.
8. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. – М.: Оникс, 2008. – 750 с.
9. Прохоров А. М. Большой энциклопедический словарь. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. – 1456 с.

Калянова Л.М.

О грамматических трансформациях при переводе иностранного текста

*Филиал Тюменского индустриального университета в г. Сургуте
(Россия, Сургут)*

doi: 10.18411/spc-26-11-2017-09

idsp: 000001:spc-26-11-2017-09

Известно, что перевод – это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода. Точный перевод невозможен потому, что языки разные и они отличаются как по грамматическому строю, так и просто по количеству слов, не принимая во внимание уже различие культур, что тоже влияет на способ и результат перевода.

Для того, чтобы успешно справиться с задачей перевода, желательно, чтобы переводчик почти в равной степени владел как исходной, так и переводящей культурами. Но, к сожалению, это не всегда так. Тем не менее, тексты вполне успешно переводятся, если основное внимание сосредоточено на передаче общих и универсальных понятий, а не на непереводаемости стилистических, эмоциональных и оценочных компонентов исходной информации, которые чаще всего и создают проблемы.

Выполнение перевода всегда связано в своей основе с речемыслительной деятельностью, которая очень мало зависит от условий выполнения и назначения перевода: осуществляется ли он письменно или устно, для служебного пользования или для дальнейшей публикации, художественный ли это перевод или научно-технический и др. Единство предмета исследования и делает теорию перевода наукой.

Учитывая тот факт, что перевод не может быть абсолютным аналогом оригинала, основная задача переводчика состоит в том, чтобы создать текст, максимально приближенный к оригиналу по его семантике, структуре и потенциальному воздействию на пользователя этого текста перевода. Основная проблема заключается в том, что между языками оригинала и перевода не всегда находятся языковые параллели – семантические и структурные аналогии: одинаковые модели предложений или словосочетаний, полное совпадение семантических значений

слов и т.д. В этих случаях переводчик в первую очередь стремится реализовать межъязыковые соответствия, но если такое невозможно, тогда задачей переводчика становится нахождение таких средств передачи смысла оригинала, которые выполнят ту же функцию воздействия на получателя перевода, что и выполнил оригинал на носителя языка и переводчика.

Межъязыковые преобразования в целях достижения эквивалентности текстов оригинала и перевода называют переводческими трансформациями, среди которых имеются грамматические и лексические трансформации.

Под грамматическими трансформациями следует понимать вид переводческих преобразований, заключающихся в замене в процессе перевода грамматических форм и структур единиц исходного языка формально неэквивалентными формами и структурами языка перевода при сохранении смыслового соответствия между ними.

Основными типами грамматических трансформаций являются:

- синтаксическое уподобление;
- членение предложения;
- объединение предложений;
- грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).

1. Синтаксическое уподобление (дословный перевод) - способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру языка перевода.

Как правило, применение синтаксического уподобления сопровождается некоторыми изменениями структурных компонентов. При переводе с английского языка на русский, например, могут опускаться артикли, глаголы-связки, иные служебные элементы, а также происходить изменения морфологических форм и некоторых лексических единиц:

One of the greatest events in the period following Wars in Iraq and Libya, and closely connected with them both was the growth of the world people migration movement. -

Одним из важнейших событий периода, последовавшего за войнами в Ираке и Ливии, событием, тесно связанным с войнами, был рост миграционного движения во всем мире.

При переводе этого предложения опущены артикли, опущены или добавлены некоторые предлоги, изменены морфологические формы слов, использованы некоторые слова, не имеющие прямого соответствия в английском тексте. Переводчик повторил слово *событие*, заменил словосочетание *с ними* более благозвучным *с войнами*. Все эти изменения не затрагивают основной структуры предложения, которая передается с помощью аналогичной русской структуры, сохраняя одинаковый набор членов предложения и последовательность их расположения в тексте.

2. Членение предложения - это способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более структуры языка перевода.

Трансформация членения приводит либо к преобразованию простого предложения исходного языка в сложное предложение языка перевода, либо к преобразованию простого или сложного предложения исходного языка в два или более самостоятельных предложения в языке перевода:

The annual surveys of the Close Corporation were not discussed with the workers at any stage, but only with the employers. – Ежегодные обзоры закрытого акционерного общества не обсуждались среди рабочих ни на каком этапе. Они обсуждались только с предпринимателями.

Both cars' drivers leaped to safety from a collision between a lorry and a car vehicals near Paris suburbs. – В пригороде Парижа произошло столкновение грузового и

легкового автомобилей. Водители обеих машин остались невредимы, спрыгнув на ходу с автотранспортных средств.

В первом примере выделение последней части английского высказывания в отдельное предложение в переводе позволяет четко выразить имеющееся в оригинале противопоставление. Во втором примере трансформация членения дала возможность передать значение трудного для перевода английского сочетания *leaped to safety* и обеспечить более естественную для русского языка последовательность описания событий (сначала произошло столкновение, а потом удалось спастись водителям автотранспортных средств).

3. Объединение предложений - это способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное. Эта трансформация - обратная по сравнению с предыдущей:

That happened long ago. It seemed like fifty years ago. - Это случилось давно - казалось, что прошло лет пятьдесят.

4. Грамматические замены - это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением.

Замене может подвергаться грамматическая единица исходного языка любого уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа.

Понятно, что при переводе всегда происходит замена форм исходного языка на формы языка перевода. Грамматическая замена как особый способ перевода подразумевает не просто употребление в переводе форм исходного языка, а отказ от использования форм исходного языка, аналогичных исходным, замену таких форм на иные, отличающиеся от них по выражаемому содержанию (грамматическому значению).

а) словоформа. Так, в английском и русском языке существуют формы единственного и множественного числа, и, как правило, соотнесенные существительные в оригинале и в переводе употреблены в том же самом числе, за исключением случаев, когда форме единственного числа в английском соответствует форма множественного числа в русском (*money* - деньги; *hair* - волосы и т.п.) или наоборот английскому множественному соответствует русское единственное (*struggles* - борьба; *outskirts* - окраина и т.п.). Но в определенных условиях замена формы числа в процессе перевода может применяться как средство создания соответствия согласно ситуации:

His wages are too low. - У него слишком низкий доход.

Весьма распространенным видом грамматической замены в процессе перевода является:

б) замена части речи. Для англо-русских переводов наиболее характерны замены существительного глаголом и прилагательного существительным:

He is a poor dancer. - Он плохо танцует.

He is no good as a story-teller. - Он не умеет рассказывать истории. (Он плохой рассказчик).

I am a very rapid thinker. - Я очень быстро соображаю.

в) Замена членов предложения приводит к перестройке его синтаксической структуры. В англо-русских переводах использование замен частей речи в значительной степени обусловлено тем, что в английском языке чаще, чем в русском, подлежащее выполняет иные функции, нежели обозначения субъекта действия, например, объекта действия (подлежащее заменяется дополнением):

Visitors are requested to leave their coats in the cloak-room. - Посетителей просят оставлять верхнюю одежду в гардеробе.

обозначения времени (подлежащее заменяется обстоятельством времени):

The last weeks saw a lot of extraordinary events. - На прошлой неделе произошло много удивительных событий.

обозначения пространства (подлежащее заменяется обстоятельством места):

Moscow witnessed a massive demonstration of people on the 4th of November. – 4 ноября в Москве состоялась массовая народная демонстрация.

обозначения причины (подлежащее заменяется обстоятельством причины):

The plane crash killed 240 people. - В результате авиа катастрофы погибло 240 человек.

г) Замена типа предложения приводит к синтаксической перестройке, сходной с преобразованиями при использовании трансформации членения или объединения.

– в процессе перевода сложное предложение может заменяться простым:

It was so dark that I could not see her. - Я не мог видеть в такой темноте;

– главное предложение может заменяться придаточным и наоборот:

While I was having my breakfast, the telephone rang. - Я завтракал, когда зазвонил телефон.

– сложноподчиненное предложение может заменяться сложносочиненным и наоборот:

The article deals with microwaves, particular attention being paid to radio location. – Статья посвящена микроволнам, причем особое внимание уделено радиолокации.

– сложное предложение с союзной связью может заменяться предложением с бессоюзным способом связи и наоборот:

All preparations being made, they started the experiment – Когда все приготовления были сделаны, они начали эксперимент.

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – Санкт-Петербург: Издательство «Союз», 2001. – 288 с.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – Санкт-Петербург: Издательство «Союз», 2005. – 320 с.
3. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского на русский. – Москва: Высшая школа, 2005. – 279 с.
4. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык). – Минск: «ТетраСистемс», 2004. – 320 с.

Калянова Л.М.

Об этике и моральном кодексе переводчика

*Филиал Тюменского индустриального университета в г. Сургуте
(Россия, Сургут)*

doi: 10.18411/spc-26-11-2017-10

idsp: 000001:spc-26-11-2017-10

Переводчик – это профессия и довольно сложная. Многие люди считают, что переводить можно все и легко, надо только владеть иностранным языком. Это мнение ошибочное. В профессии переводчика, как и в любой другой профессии имеются свои моральные нормы и законы профессионального поведения, которые нельзя нарушать.

Так вот, переводчик – это транслятор, который перевыражает устный или письменный текст, созданный на одном языке, в текст на другом языке. А это означает, что текст для переводчика неприкосновенен и он не имеет никакого права изменять текст при переводе по своему желанию. Переводчик не имеет права сокращать его или расширять, если заказчик не поставил перед переводчиком дополнительную задачу адаптации, добавлений, сокращений и т.п.

В процессе перевода переводчик всегда стремится передать в максимальной мере инвариант исходного текста, используя известные ему профессиональные действия. В некоторых случаях, оказавшись в обстановке устного последовательного